

<p>More Information</p>	<p>更多的資訊</p>
<p>Some people who park illegally think they won't get the new £60 penalty. They're wrong.</p>	<p>有些違例泊車的人以為他們不會收到60鎊的新罰單，但他們錯了。</p>
<p>We're Getting Tough on Illegal Parking. Park where you shouldn't and it won't just inconvenience other users, including the emergency services; it could cause delays or even accidents. That's why a new system of parking enforcement is being introduced by Roads Service. From the end of October 2006, we'll be coming down harder on illegal parking, to reduce traffic congestion, improve safety and make roads more accessible for all users; other drivers, pedestrians, public transport, emergency vehicles and Blue Badge Holders.</p>	<p>我們將更嚴厲地對付違例泊車。 將車停泊在你不應該停泊的地方不但對其他使用者包括緊急服務帶來不便，更可能會造成延誤甚至事故。所以，道路服務處 (Roads Service) 要推行新的泊車執法系統。從2006年10月開始，我們將更加嚴厲地處理違例泊車以減少交通擠塞、改善安全、讓所有使用者、其他司機、行人、公共交通、緊急服務車輛以至殘疾人士都更出入方便。</p>
<p>A NEW SYSTEM OF ENFORCEMENT Until now, enforcing parking regulations has been carried out by the Police Service of Northern Ireland (PSNI). This responsibility is being taken over by the Department for Regional Development (DRD) and mirrors a process that has been undertaken elsewhere in the UK. Traffic attendants (working for National Car Parks Ltd on behalf of Roads Service) will provide the new parking enforcement service.</p>	<p>新的泊車執法系統 有關泊車方面的規例過往一向由北愛爾蘭警務處 (Police Service of Northern Ireland) 負責執行。這一職責現改由區域發展部 (Department for Regional Development) 接管，以與英國其他地方看齊。為道路服務處代行的全國汽車停泊有限公司 (NCP) 屬下的交通督導員 (Traffic attendants) 將會負起新的泊車執法服務。</p>
<p>WHY CHANGE IS NECESSARY NOW Illegally parked vehicles not only create obstructions which increase congestion; they also frequently pose a serious road safety problem. What's more, motorists who park illegally in designated bays, such as those reserved for blue badge holders, prevent those entitled to use these bays from doing so. A suitable level of enforcement is therefore needed to deter some motorists from parking illegally.</p> <p>OUR AIM IS TO REDUCE THE NUMBER OF ILLEGALLY PARKED VEHICLES ON THE ROAD It's not our goal to 'catch people out', make money</p>	<p>現時必須實施變革的原因 違例泊車不僅會製造障礙導致擠塞情況更加嚴重，它們還經常會造成嚴重的道路安全問題。更有甚者，有些人將車違例停泊在指定的泊車位，例如為殘疾人士預留的泊車位，便會妨礙到有資格使用這些泊車位的人士泊車。因此，需要有適當程度的執法以阻嚇一些司機違例泊車。</p> <p>我們目的是減少路上違例泊車的數量 我們的目的並不是要“抓人”，創造收入或者是完</p>

<p>or reach a quota of parking tickets. Therefore, we have not set a target number of tickets for NCP to achieve. In fact, we want to issue fewer tickets, because that means we are succeeding in fulfilling our aim. The reality is that we don't want your money; we want you to park properly and free up blocked traffic lanes which are much more valuable than the cost of a few parking tickets. We don't want to give out tickets but if we have to we will.</p>	<p>成發出罰單的指標。因而我們對NCP並無設定要完成罰單的目標數量。事實上我們想發出更少的罰單，因為畢竟這意味著我們在實現目標方面正取得成功。我們實不想要你的錢，我們是要你正確地泊車，不要阻塞通路，這比發出一些罰單的價值要大得多了。我們並不想發出罰單，若事非得已，我們才會採取行動。</p>
<p>PARK PROPERLY OR PAY THE PENALTY</p> <p>For drivers who currently park properly, this new system means that little will change. We are not introducing any new parking restrictions. However, those people who do park illegally will be much less likely to get away with it.</p>	<p>請正確泊車，否則你就要繳交罰款</p> <p>對於現正正確泊車的司機而言，新的系統並無帶來甚麼改變。我們並無推行新的泊車限制。但是對於那些違例泊車人士而言，想逃避法規的管制就難得多了。</p>
<p>WHAT YOU NEED TO KNOW ABOUT PENALTIES</p> <p>If you get a parking ticket known as a Penalty Charge Notice or PCN - you will be required to pay £60. However, if you pay within 14 days of getting the ticket, a 50% discount will apply and you will only have to pay £30.</p> <p>Pay early and pay less.</p>	<p>對罰款你需要知道甚麼</p> <p>如果你收到一張名為“Penalty Charge Notice”或者簡稱為PCN的罰款通知單 – 你將被要求繳交60鎊罰款。但是，如果你在收到罰單的14天內繳交罰款，你將會獲得50%的折扣，只需要繳交30鎊。</p> <p>早繳交便罰少些。</p>
<p>HOW TO PAY</p> <p>Information on how to pay the penalty will be provided on the back of the PCN. You will be able to pay over the telephone or on the internet. We will also accept postal payments by cheque or postal-order.</p> <p>IF YOU DONT PAY</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If you don't pay within 14 days of the PCN being issued, you miss out on the 50% discount and you will have to pay £60. 2. If you don't pay within 28 days, a Notice to Owner document will be sent to the registered keeper of the vehicle requesting £60 payment. In law the registered keeper of the vehicle is responsible for the penalty, not the driver. 3. If you don't pay within a further 28 days, a Charge Certificate document will be sent to the registered keeper stating that the penalty has increased to £90. 4. If the charge certificate is not paid within 	<p>如何繳交罰款</p> <p>罰單 (PCN) 背面詳列繳交罰款的辦法。你可以通過電話或者互聯網繳交。我們也接受郵寄支票或者郵政匯票。</p> <p>如果你不繳交罰款</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 如果你不在罰單發出日起的14天內繳交罰款，你將失去50%折扣優惠，你必須繳交60鎊。 2. 如果你不在28天內繳交罰款，我們會將一份《車主通知書》 (Notice to Owner) 文件寄送車輛登記持有人，要求其繳交60鎊。根據法律規定，汽車登記持有人而不是司機需要負責繳交罰款。 3. 如果在下一個28天內你還未繳交罰款，我們會

<p>a further 14 days, it automatically becomes a legal civil judgment against the registered keeper and enforcement action can be taken to recover the debt.</p> <p>5. Enforcement action will be either through the Northern Ireland Court Service Enforcement of Judgments Office or by Roads Service who may clamp or remove your vehicle and hold it until all outstanding parking penalties have been paid.</p>	<p>將一份《費用證書》(Charge Certificate) 文件寄送車輛登記持有人通知其罰款已經增加到90鎊。</p> <p>4. 如果再經14天內該罰款仍未繳交，該費用證書將自動成為針對車輛登記持有人的民事判決，我們可以執行行動收回欠債。</p> <p>5. 北愛爾蘭法庭服務處判決執行處 (Northern Ireland Court Service Enforcement of Judgments Office) 或道路服務處將負責執行行動，它們可把你的車鎖車或拖走扣住，直到所有欠繳罰款繳清為止。</p>
<p>YOUR RIGHT TO APPEAL</p> <p>If you believe you've been wrongly given a PCN, there is a 3-stage appeal process.</p> <p>Stage 1. The driver or the registered keeper can make a case to Roads Service by writing to the address on the back of the PCN. If we agree with you, we will cancel the PCN and no further action is required. If we disagree, you will be required to pay the appropriate penalty. However, if you still think the ticket was wrongly issued, you can proceed to:</p> <p>Stage 2. If the PCN is not paid within 28 days, a "Notice to Owner" document will be sent to the registered keeper of the vehicle. At this point only the registered keeper can make a representation to Roads Service. We agree with you, we will cancel the PCN and no further action is required. If we reject your case, we will inform you that you must pay the appropriate penalty. However, we will also provide you with an appeal form which you can use to make an official appeal to the independent adjudicator if you are still not happy with our decision.</p> <p>Stage 3. You can appeal to the independent adjudicator by completing and returning the form provided. This service which is set up by Northern Ireland Court Service is totally independent of DRD.</p>	<p>你的上訴權利</p> <p>如果你相信向你錯發了罰單，你可以使用3個階段的上訴程序。</p> <p>第1階段 司機或者車輛登記持有人可向道路服務處以書面陳情，寄往罰單背面列示的道路服務處地址。如果我們認可你的說法，我們將取消罰單，並且不會採取進一步的行動。如果我們不認可你的說法，你將被要求繳交適用的罰款。但是如果你仍然認為是錯發罰單，你可以進行</p> <p>第2階段 如果罰單在28天內未被繳清，一份《車主通知書》文件將會寄送車輛登記持有人。此時只有登記持有人才可向道路服務處提交陳情。如果我們認可你的說法，我們將取消罰單，並且不會採取進一步的行動。如果我們拒絕你的陳情，我們會通知你必須繳交適用的罰款。但是我們亦會向你提供一份上訴表格，如果你仍然對我們的決定感到不滿意，你可以使用它向獨立仲裁員 (independent adjudicator) 作出正式上訴。</p> <p>第3階段 你可以使用所提供表格填妥並寄回獨立仲裁員作出上訴。該項由北愛爾蘭法庭服務處設立的服務</p>

	是完全獨立於區域發展部之外。
<p>CLAMPING AND REMOVING</p> <p>Hopefully the cost of the penalty should be enough to deter most motorists, so clamping or removing cars is not part of our routine enforcement. However, we will clamp or remove the vehicles of people who have built up outstanding parking debt by not paying their parking tickets. We may also consider clamping or removing the vehicles of people who persistently park illegally, even if they pay their penalties. If a vehicle is clamped the motorist will have to pay £40 for the removal of the clamp, as well as the cost of the parking ticket if one was issued, plus any other unpaid parking debts. If your vehicle is removed you will have to pay a £105 fee to recover it as well as the cost of the parking ticket if one was issued, storage costs (£12 per 24-hour period) and any other unpaid parking debts.</p>	<p>鎖車或者將車拖走</p> <p>我們希望罰款金額已經足以阻嚇大多數駕車人士違例泊車，因此鎖車或者將車拖走並非我們日常執行工作的一部分。但是，對於那些不交泊車罰款以致欠款不斷增加的人士的車輛，我們則會實行鎖車或者將車拖走。對於那些一再違例泊車的人士，即使他們已經繳交罰款，我們亦可能會對他們的車輛實行鎖車或者將車拖走。如果車輛被鎖，駕車人士需繳交40鎊的開鎖費，以及如果有發出罰單的罰款，外加其他所有未交的泊車欠款。如果你的車輛被拖走，你將要繳交105鎊以便取回車輛，以及如果有發出罰單的罰款，外加車輛存放費（每24小時12鎊）與其他所有未交的泊車欠款。</p>
<p>KNOW YOUR DO'S AND DON'Ts</p> <p>All parking restrictions that are identified by markings on the carriageway and/or signs will be enforced. As a rule, if you see a parking restriction marking on the carriageway you should look for a nearby sign which will tell you what the restriction is and when it applies.</p>	<p>知道哪裡可以或不可以泊車</p> <p>所有泊車限制都在車道上有路面標記以及/或者使用標誌牌清楚顯示，全都強制執行。大凡你看見車道上有限制泊車的路面標記，你應該在附近看到標誌牌，說明這是什麼限制以及實施的時段。</p>
<p>THE MAIN ON-STREET RESTRICTIONS ARE</p> <p>Double yellow lines (1) mean no waiting at any time. There is no need for a sign with these lines as they apply all the time. Loading and unloading is permitted on this restriction. A single yellow line (2) means exactly the same as the double yellow line (i.e. No Waiting) during the times shown on the nearby sign. The example shown means no waiting between 8am and 6pm. Loading and unloading is permitted on this restriction. A broken yellow line (3) accompanied by this blue sign means that waiting is limited during the times shown on the sign. In the example shown here, you can only park for</p>	<p>主要的道路泊車限制如下：</p> <p>雙黃線 (1) 表示在任何時候都不得停車等候。這些雙黃線不需標誌牌，因為它適用於所有時段。這些限制區准許上貨或者卸貨。</p> <p>單黃線 (2) 在附近標誌牌上所規定的時段與雙黃線的規定完全相同（即不得停車等候）。本例顯示在早上8點至下午6點不得停車等候，這些限制區准許上貨或者卸貨。</p> <p>虛黃線 (3) 伴以藍色的標誌牌表示在標誌牌所顯示的時段內停車等候受到限制。本例顯示你最多</p>

<p>a maximum of 20 minutes and you are not allowed to return to that location for at least 40 minutes. This applies between 8am and 6pm from Monday to Saturday. This marking is being phased out and will be replaced in time by the parking bay marking shown (4). A parking bay (4) marking plus the adjacent white sign means the same as a broken yellow line. In this particular example you can park for a maximum of 20 minutes. On leaving you are not allowed to return to that location for at least 40 minutes. This applies between 8am and 7pm from Monday to Saturday. If no signs are in place with this road marking, there is no limitation on how long you can park. In Belfast city centre, some of these parking bays are pay and display, so you must pay the appropriate fee as well as abide by the limitations on the sign.</p> <p>A parking bay for Blue Badge Holders (5) is designed to provide convenient parking and should never be used by any motorist not properly displaying a valid Blue Badge. We will be especially tough on drivers who abuse these bays.</p> <p>Urban Clearways (6) are common in Northern Ireland and are very important restrictions because they are usually placed on our busiest routes. These are identified by signs only and do not have any road markings. Therefore it's vital that you be aware of these signs, the hours of operation and where the restriction starts and finishes. It is also illegal to park on the footway in an Urban Clearway at any time.</p> <p>Bus Stops It is illegal to park on Bus Stop markings at anytime, unless stated differently on adjacent signs.</p>	<p>只能停泊20分鐘，並且在離開至少40分鐘內不得重回此地停泊。這適用於星期一至星期六的上午8點至下午6點。這種路面標記將分階段被淘汰，屆時將被(4)中所列示的泊車位標記所取代。</p> <p>泊車位 (4) 路面標記與附近的白色標誌牌表示與虛黃線的規定相同。在這個特定例子中，你可以停泊最多20分鐘，並且在離開至少40分鐘內不得重回此地停泊。這適用於星期一至星期六的上午8點至下午7點。如果這一道路標記不設有標誌牌，你的泊車時間就沒有時間限制。在貝爾法斯特市中心，某些泊車位是需要付款並將付款單據顯示在車內 (pay and display)，因此你必須支付恰當的泊車費，並遵守標誌牌上的限制規定。</p> <p>為殘疾人 (Blue Badge Holders) 預留的泊車位 (5) 專為提供泊車方便，任何沒有正確展示有效藍章的駕車人士均不得使用這些泊車位。對於濫用這些泊車位的駕車人士，我們會特別嚴加處理。</p> <p>城區暢通路段 (Urban Clearways) (6) 在北愛爾蘭地區很常見，並且是很重要的限制區，因為它們一般上都設於最繁忙道路。它們有標誌牌清楚顯示，路面上並無任何標記。因此你切要留意這些標誌牌、實施的時間以及限制區開始與結束的地點。任何時候在城區暢通路段的人行道上泊車均屬違法的。</p> <p>巴士站。任何時候在巴士站路面標記的位置泊車均屬違法的，除非附近的標誌牌有不同的說明。</p>
<p>AND THERE'S MORE These are just some of the restrictions that will be enforced. Refresh your knowledge of parking restrictions, including zig-zag lines at pedestrian crossings, by reading the Highway code which can be downloaded by using the link at www.roadsafetyni.gov.uk</p>	<p>還須注意 這只是將行實施的限制的部分內容。要跟上認識一下有關泊車限制包括在行人過道的之字線 (zig-zag lines) 等方面的知識，請閱讀《公路規則》 (Highway code)，你可以通過點擊下面的鏈結從我們的網站下載《公路規則》：</p>

	<p>www.roadsafetyni.gov.uk</p>
<p>OFF-STREET CAR PARKS</p> <p>The management of Roads Service off-street car parks will also be carried out by NCP in a similar manner to our current car park contracts. PCNs will be issued to vehicles that park illegally in our car parks as well as on-street. Not all offstreet Car Parks are owned by Roads Service and different conditions may apply.</p>	<p>非道路地帶停車場</p> <p>NCP還負責對道路服務處所管轄的非道路地帶停車場進行管理，其管理方式與我們現時的汽車停車場合同的規定相似。NCP將對在我們停車場以及道路上違例泊車的車輛發出罰單。並非所有非道路地帶停車場都歸道路服務處所有，因此可能會存在著不同的規定。</p>
<p>EVERYONE WILL BENEFIT</p> <p>Drivers, businesses, public transport, pedestrians – all who share our roads will benefit from safer, freer flowing roads and less frustration getting from A to B. We’ll also benefit from improved driving conditions for our emergency services.</p> <p>The introduction of this new enforcement system will allow the Department to put in place residents parking schemes in areas where commuter parking is a problem. These schemes could not be introduced previously due to lack of enforcement resources available to the PSNI. The enforcement system is new to Roads Service and it will take time for it to settle down. Residents Parking Schemes, when implemented will add many new parking restrictions to those that already exist. For those reasons, we intend to concentrate our initial efforts on managing the existing restrictions with Residents Parking schemes following on later.</p> <p>So please park properly from now on, before you, or someone else pays the penalty.</p>	<p>人人受益</p> <p>司機、企業、公共交通、行人 – 所有享用我們道路的人都會因更安全、更暢順的路面以及往來兩地花較少時間而從中受益。我們也會因緊急服務的交通狀況得到改善而受益。推行這套新的強制執行辦法將使得區域發展部能夠在上班一族泊車成為問題的地區實施居民泊車計劃。先前這些計劃由於PSNI缺乏強制執行的資源而無法實施。</p> <p>對於道路服務處來說，此一強制執行辦法是一項新政，對其完善需要假以時日。當居民泊車計劃開始實施時，在那些已經存在的泊車限制之上會增加更多的泊車限制。基於這些原因，我們在開始時會先專注於做好現行的限制措施，在其後再實施居民泊車計劃。</p> <p>從現在開始，請正確地泊車，否則你或有關人等就可能要繳交罰款了。</p>
<p>IMPORTANT</p> <p>Waiting restrictions, such as the yellow lines shown above, do not just apply to the carriageway; they also apply to the footway or verge.</p> <p>This leaflet is about changes in how parking restrictions will be enforced. It is available in a range of languages on our website at</p>	<p>重要聲明</p> <p>對於停車等候的限制，例如上述的黃線標記，並不僅限於道路，亦適用於行人道或路肩地帶。</p> <p>本單張的內容是關於實施對泊車限制的新變革措施。在我們的網頁上有多種語言版本可供閱讀，網址是：</p> <p>www.roadsni.gov.uk</p>

<p>www.roadsni.gov.uk</p> <p>If you would like this information in a different language or format, please write to:</p> <p>Road Service Parking Enforcement Unit R205, Clarence Court 10-18 Adelaide Street Belfast, BT2 8GB</p>	<p>如果你想要本單張另一語言版本或格式，請來信：</p> <p>Road Service Parking Enforcement Unit R205, Clarence Court 10-18 Adelaide Street Belfast, BT2 8GB</p>